

TRAKTAT ZMIENIAJĄCY NIEKTÓRE POSTANOWIENIA BUDŻETOWE TRAKTATÓW  
USTANAWIAJĄCYCH WSPÓLNOTY EUROPEJSKIE I TRAKTATU USTANAWIAJĄCEGO  
JEDNĄ RADĘ I JEDNĄ KOMISJĘ WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL BELGÓW,

PREZYDENT REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,

PREZYDENT REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,

PREZYDENT REPUBLIKI WŁOSKIEJ,

JEGO KRÓLEWSKA WYSOKOŚĆ WIELKI KSIĄŻĘ LUKSEMBURGA,

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA NIDERLANDÓW,

UWZGLĘDNIAJĄC artykuł 96 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali;

UWZGLĘDNIAJĄC artykuł 236 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą;

UWZGLĘDNIAJĄC artykuł 204 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej;

ZWAŻYWSZY, że Wspólnoty dla pokrycia wszystkich swoich wydatków będą dysponowały własnymi zasobami,

ZWAŻYWSZY, że zastąpienie udziałów finansowych Państw Członkowskich własnymi zasobami Wspólnoty, wymaga wzmocnienia uprawnień budżetowych Zgromadzenia,

ZDECYDOWANI ściśle współdziałać ze Zgromadzeniem w nadzorowaniu wykonania budżetu Wspólnot,

POSTANOWILI zmienić niektóre postanowienia budżetowe Traktatów ustanawiających Wspólnoty Europejskie oraz Traktatu ustanawiającego Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich i w tym celu powołali jako swych pełnomocników:

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL BELGÓW:

Pierre'a HARMELA

Ministra Spraw Zagranicznych;

PREZYDENT REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC:

Waltera SCHEELA

Ministra Spraw Zagranicznych;

PREZYDENT REPUBLIKI FRANCUSKIEJ:

Maurice'a SCHUMANNA

Ministra Spraw Zagranicznych;

PREZYDENT REPUBLIKI WŁOSKIEJ:

Aldo MORO

Ministra Spraw Zagranicznych;

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ WIELKI KSIĄŻĘ LUKSEMBURGA:

Gastona THORNA

Ministra Spraw Zagranicznych i Handlu Zagranicznego

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA NIDERLANDÓW:

H. J. DE KOSTERA,

Podsekretarza Stanu do Spraw Zagranicznych;

KTÓRZY, po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za należyte i sporządzone we właściwej formie,

UZGODNILI, co następuje:

## ROZDZIAŁ I

### POSTANOWIENIA ZMIENIAJĄCE TRAKTAT USTANAWIAJĄCY EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĘ WĘGLA I STALI

#### Artykuł 1

Artykuł 78 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 78

1. Rok budżetowy rozpoczyna się 1 stycznia i kończy 31 grudnia.

Wydatki administracyjne Wspólnoty obejmują wydatki Wysokiej Władzy, wraz z tymi związanymi z funkcjonowaniem Komitetu Konsultacyjnego, Trybunału, Zgromadzenia i Rady.

2. Każda instytucja Wspólnoty sporządza przed 1 lipca preliminarz wydatków administracyjnych. Wysoka Władza łączy te preliminarze we wstępny projekt budżetu administracyjnego. Dołącza do tego opinię, która może zawierać różne warianty preliminarzy.

Wstępny projekt budżetu obejmuje prognozę dochodów i wydatków.

3. Wysoka Władza przedkłada wstępny projekt budżetu administracyjnego Radzie najpóźniej 1 września roku, który poprzedza rok, w którym budżet ma być wykonywany.

Rada konsultuje Wysoką Władzę i, w stosownych przypadkach, inne zainteresowane instytucje za każdym razem, kiedy zamierza odstąpić od wstępnego projektu budżetu.

Rada, stanowiąc większością kwalifikowaną, uchwała projekt budżetu administracyjnego i przekazuje go do Zgromadzenia.

4. Projekt budżetu administracyjnego jest przedkładany Zgromadzeniu najpóźniej 5 października roku, który poprzedza rok, w którym budżet ma być wykonywany.

Zgromadzenie ma prawo, stanowiąc większością głosów swoich członków, zmienić projekt budżetu administracyjnego i zaproponować Radzie, stanowiąc bezwzględną większością oddanych głosów, poprawki do projektu co do wydatków wynikających obowiązkowo z niniejszego Traktatu lub z aktów uchwalonych zgodnie z nim.

Jeśli w terminie 45 dni od chwili przedłożenia projektu budżetu administracyjnego Zgromadzenie wyrazi swoją zgodę, budżet administracyjny jest ostatecznie przyjęty. Jeśli w tym terminie Zgromadzenie nie zmieniło projektu budżetu administracyjnego, ani nie zaproponowało do niego poprawek, budżet uważa się za ostatecznie uchwalony.

Jeśli w tym terminie Zgromadzenie przyjęło zmiany lub zaproponowało poprawki, projekt budżetu administracyjnego ze zmianami lub proponowanymi poprawkami jest przekazywany do Rady.

5. Po rozważeniu projektu budżetu administracyjnego z Wysoką Władzą i, w odpowiednim przypadku, z innymi zainteresowanymi instytucjami, Rada, stanowiąc większością kwalifikowaną, może zmienić poprawki przyjęte przez Zgromadzenie i wypowiedzieć się, również stanowiąc kwalifikowaną większością głosów, w sprawie zmian zaproponowanych przez Zgromadzenie. Projekt budżetu administracyjnego jest zmieniany stosownie do proponowanych poprawek zaakceptowanych przez Radę.

Jeśli, w terminie 15 dni od chwili przedłożenia projektu budżetu administracyjnego, Rada nie zmodyfikowała żadnej ze zmian przyjętych przez Zgromadzenie i jeśli proponowane poprawki przez nie przedstawione zostały zaakceptowane, budżet administracyjny uważa się za ostatecznie uchwalony. Rada informuje Zgromadzenie, że nie zmodyfikowała żadnej ze zmian i że proponowane poprawki zostały zaakceptowane.

Jeśli w tym terminie Rada zmodyfikowała jedną lub więcej zmian przyjętych przez Zgromadzenie lub jeśli proponowane poprawki przez nie przedstawione zostały odrzucone, projekt budżetu jest ponownie przekazywany do Zgromadzenia. Rada przedstawia Zgromadzeniu wynik swoich obrad.

6. W terminie 15 dni od chwili przedłożenia projektu budżetu administracyjnego, Zgromadzenie, poinformowane o biegu nadanym proponowanym przez nie poprawkom, może, stanowiąc większością głosów swoich członków i trzech piątych oddanych głosów, zmieniać lub odrzucać poprawki do jego zmiandokonane przez Radę i, w konsekwencji, uchwała budżet. Jeśli w tym terminie Zgromadzenie nie podjęło uchwały, budżet administracyjny uważa się za ostatecznie uchwalony.

7. Gdy procedura przewidziana w niniejszym artykule została zakończona, przewodniczący Zgromadzenia stwierdza, że budżet administracyjny jest ostatecznie uchwalony.

8. Dla całości wydatków innych niż wynikające obowiązkowo z niniejszego Traktatu lub z aktów uchwalonych zgodnie z nim, maksymalna stopa wzrostu w stosunku do wydatków tej samej natury wykonywanych w bieżącym roku budżetowym jest ustalana corocznie.

Wysoka Władza, po konsultacji z Komitetem Polityki Koniunkturalnej i Komitetem Polityki Budżetowej, ustala maksymalną stopę, biorąc pod uwagę:

- tendencję wielkości produktu narodowego brutto we Wspólnocie,
- średnie zmiany budżetów Państw Członkowskich

oraz

- tendencję kosztów utrzymania w poprzednim roku budżetowym.

Maksymalna stopa jest komunikowana przed 1 maja wszystkim instytucjom Wspólnoty. Zobowiązane są one do jej poszanowania w trakcie procedury budżetowej, z zastrzeżeniem postanowień czwartego i piątego akapitu niniejszego ustępu.

Jeśli, w odniesieniu do wydatków innych niż wynikające obowiązkowo z niniejszego Traktatu lub z aktów uchwalonych na jego mocy, rzeczywista stopa wzrostu w projekcie budżetu administracyjnego przyjętym przez Radę jest wyższa od połowy maksymalnej stopy, Zgromadzenie w wykonaniu swojego prawa wnoszenia zmian, może zwiększyć jeszcze całkowitą kwotę tych wydatków do wysokości nie przekraczającej połowy maksymalnej stopy.

Gdy, w wyjątkowych przypadkach, Zgromadzenie, Rada lub Komisja uznają, że działania Wspólnot wymagają przekroczenia stopy ustalonej według procedury określonej w niniejszym ustępie, inna stopa może być ustalona w drodze porozumienia między Radą, stanowiącą większością kwalifikowaną, a Zgromadzeniem, stanowiącym większością głosów swoich członków i trzech piątych oddanych głosów.

9. Każda instytucja wykonuje uprawnienia, które są jej przyznane niniejszym artykułem, w poszanowaniu postanowień niniejszego Traktatu oraz aktów uchwalonych na jego mocy, zwłaszcza dotyczących zasobów własnych Wspólnot oraz równowagi dochodów i wydatków.

10. Ostateczne uchwalenie budżetu administracyjnego skutkuje upoważnieniem i zobowiązaniem Wysokiej Władzy do uzyskania odpowiednich dochodów zgodnie z postanowieniami artykułu 49”.

## Artykuł 2

Do Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali dodaje się następujące postanowienia:

### „Artykuł 78a

W drodze odstępstwa od postanowień artykułu 78, do budżetu na lata budżetowe poprzedzające rok 1975 mają zastosowanie następujące postanowienia

1. Rok budżetowy rozpoczyna się 1 stycznia i kończy 31 grudnia.

Wydatki administracyjne Wspólnoty obejmują wydatki Wysokiej Władzy, wraz z tymi związanymi z funkcjonowaniem Komitetu Konsultacyjnego, Trybunału, Zgromadzenia i Rady.

2. Każda instytucja Wspólnoty sporządza przed 1 lipca preliminarz wydatków administracyjnych. Wysoka Władza łączy te preliminarze we wstępny projekt budżetu administracyjnego. Dołącza do tego opinię, która może zawierać różne warianty preliminarzy.

Wstępny projekt budżetu obejmuje prognozę dochodów i wydatków.

3. Wysoka Władza przedkłada wstępny projekt budżetu administracyjnego Radzie najpóźniej 1 września roku, który poprzedza rok, w którym budżet ma być wykonywany.

Rada konsultuje Wysoką Władzę i, w stosownych przypadkach, inne zainteresowane instytucje za każdym razem, kiedy zamierza odstąpić od wstępnego projektu budżetu.

Rada, stanowiąc większością kwalifikowaną, uchwała projekt budżetu administracyjnego i przesyła go do Zgromadzenia.

4. Projekt budżetu administracyjnego jest przedkładany Zgromadzeniu najpóźniej 5 października roku, który poprzedza rok, w którym budżet ma być wykonywany.

Zgromadzenie ma prawo do przedkładania Radzie propozycji poprawek do projektu budżetu.

Jeśli w terminie 45 dni od chwili przedłożenia projektu budżetu administracyjnego Zgromadzenie wyrazi swoją zgodę lub nie zaproponuje żadnych poprawek do tego projektu, budżet administracyjny uważa się za ostatecznie przyjęty.

Jeśli w tym terminie Zgromadzenie zaproponowało poprawki, projekt budżetu administracyjnego z proponowanymi poprawkami jest przesyłany do Rady.

5. Po rozważeniu projektu budżetu z Wysoką Władzą i, w stosownych przypadkach, z innymi zainteresowanymi instytucjami, Rada w terminie 30 dni od przedłożenia jej projektu budżetu, uchwała budżet administracyjny zgodnie z następującymi warunkami.

Jeśli poprawka proponowana przez Zgromadzenie nie spowoduje zwiększenia ogólnej kwoty wydatków instytucji, zwłaszcza przez to, że zwiększenie wydatków byłoby wyraźnie wyrównane jedną lub większą liczbą proponowanych poprawek polegających na odpowiednim zmniejszeniu wydatków, Rada może, stanowiąc większością kwalifikowaną, odrzucić proponowaną poprawkę. W razie braku decyzji o jej odrzuceniu, proponowana poprawka zostaje przyjęta.

Jeśli poprawka proponowana przez Zgromadzenie powoduje zwiększenie ogólnej kwoty wydatków instytucji, przyjęcie jej wymaga akceptacji Rady, stanowiącej większością kwalifikowaną.

Jeśli, w zastosowaniu postanowień drugiego lub trzeciego akapitu niniejszego ustępu, Rada odrzuciła proponowaną poprawkę lub jej nie przyjęła, może ona, stanowiąc większością kwalifikowaną, bądź utrzymać kwotę znajdującą się w projekcie budżetu administracyjnego, bądź określić inną kwotę.

6. Gdy procedura przewidziana w niniejszym artykule została zakończona, przewodniczący Rady stwierdza, że budżet administracyjny jest ostatecznie uchwalony.

7. Każda instytucja wykonuje uprawnienia, które są jej przyznane niniejszym artykułem, w poszanowaniu postanowień niniejszego Traktatu oraz aktów uchwalonych na jego mocy, zwłaszcza dotyczących zasobów własnych Wspólnoty oraz równowagi dochodów i wydatków.

8. Ostateczne uchwalenie budżetu administracyjnego skutkuje upoważnieniem i zobowiązaniem Wysokiej Władzy do uzyskania odpowiednich dochodów zgodnie z postanowieniami artykułu 49."

### Artykuł 3

Ostatni akapit artykułu 78d Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali otrzymuje brzmienie:

„Rada i Zgromadzenie udzielają Wysokiej Władzy absolutorium z wykonania budżetu administracyjnego. W tym celu, sprawozdanie Komisji Obrachunkowej jest kolejno sprawdzane przez Radę, stanowiącą kwalifikowaną większością i przez Zgromadzenie. Wysoka Władza otrzymuje absolutorium, tylko jeśli tak postanowiły Rada i Zgromadzenie.”

## ROZDZIAŁ II

### POSTANOWIENIA ZMIENIAJĄCE TRAKTAT USTANAWIAJĄCY EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĘ GOSPODARCZĄ

### Artykuł 4

Artykuł 203 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą, otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 203

1. Rok budżetowy rozpoczyna się 1 stycznia i kończy 31 grudnia.

2. Każda instytucja Wspólnoty sporządza przed 1 lipca preliminarz wydatków. Komisja łączy te preliminarze we wstępny projekt budżetu. Dołącza do tego opinię, która może zawierać różne warianty preliminarzy.

Wstępny projekt budżetu obejmuje prognozę dochodów i wydatków.

3. Komisja przedkłada wstępny projekt budżetu Radzie najpóźniej 1 września roku, który poprzedza rok, w którym budżet ma być wykonywany.

Rada konsultuje Komisję i, w stosownych przypadkach, inne zainteresowane instytucje za każdym razem, kiedy zamierza odstąpić od wstępnego projektu budżetu.

Rada, stanowiąc większością kwalifikowaną, uchwała projekt budżetu i przekazuje go do Zgromadzenia.

4. Projekt budżetu jest przedkładany Zgromadzeniu najpóźniej 5 października roku, który poprzedza rok, w którym budżet ma być wykonywany.

Ma ono prawo, stanowiąc większością głosów swoich członków, zmienić projekt budżetu i zaproponować Radzie, stanowiąc bezwzględną większością oddanych głosów, poprawki do projektu co do wydatków wynikających obowiązkowo z niniejszego Traktatu lub z aktów uchwalonych zgodnie z nim.

Jeśli w terminie 45 dni od chwili przedłożenia projektu budżetu Zgromadzenie wyrazi swoją zgodę, budżet jest ostatecznie przyjęty. Jeśli w tym terminie Zgromadzenie nie zmieniło projektu budżetu, ani nie zaproponowało do niego poprawek, budżet uważa się za ostatecznie uchwalony.

Jeśli w tym terminie Zgromadzenie przyjęło zmiany lub zaproponowało poprawki, projekt budżetu ze zmianami lub proponowanymi poprawkami jest przesyłany do Rady.

5. Po rozważeniu projektu budżetu z Komisją i, w stosownych przypadkach, z innymi zainteresowanymi instytucjami, Rada stanowiąc większością kwalifikowaną może zmodyfikować każdą ze zmian przyjętych przez Zgromadzenie oraz wypowiada się, także większością kwalifikowaną, w sprawie poprawek zaproponowanych przez Zgromadzenie. Projekt budżetu jest zmieniany stosownie do proponowanych poprawek zaakceptowanych przez Radę.

Jeśli, w terminie 15 dni od chwili przedłożenia projektu, Rada nie zmodyfikowała żadnej ze zmian przyjętych przez Zgromadzenie i jeśli poprawki przez nie przedstawione zostały zaakceptowane, budżet uważa się za ostatecznie uchwalony. Rada informuje Zgromadzenie, że nie zmodyfikowała żadnej ze zmian i że proponowane poprawki zostały zaakceptowane.

Jeśli w tym terminie Rada zmodyfikowała jedną lub więcej zmian przyjętych przez Zgromadzenie lub jeśli proponowane poprawki przez nie przedstawione zostały odrzucone, projekt budżetu jest ponownie przekazywany do Zgromadzenia. Rada przedstawia Zgromadzeniu wynik swoich obrad.

6. W terminie 15 dni od chwili przedłożenia projektu budżetu, Zgromadzenie, poinformowane o biegu nadanym proponowanym przez nie poprawkom, może, stanowiąc większością głosów swoich członków i trzech piątych oddanych głosów, zmieniać lub odrzucać poprawki do jego zmian dokonane przez Radę i, w konsekwencji, uchwała budżet. Jeśli w tym terminie Zgromadzenie nie podjęło uchwały, budżet uważa się za ostatecznie uchwalony.

7. Gdy procedura przewidziana w niniejszym artykule została zakończona, przewodniczący Zgromadzenia stwierdza, że budżet jest ostatecznie uchwalony.

8. Dla całości wydatków innych niż wynikające obowiązkowo z niniejszego Traktatu lub z aktów uchwalonych zgodnie z nim, maksymalna stopa wzrostu w stosunku do wydatków tej samej natury wykonywanych w bieżącym roku budżetowym jest ustalana corocznie.

Komisja, po konsultacji z Komitetem Polityki Koniunkturalnej i Komitetem Polityki Budżetowej, ustala maksymalną stopę, biorąc pod uwagę:

- tendencję wielkości produktu narodowego brutto we Wspólnocie,
- średnie zmiany budżetów Państw Członkowskich

oraz

- tendencję kosztów utrzymania w poprzednim roku budżetowym.

Maksymalna stopa jest komunikowana przed 1 maja wszystkim instytucjom Wspólnoty. Zobowiązane są one do jej poszanowania w trakcie procedury budżetowej, z zastrzeżeniem postanowień czwartego i piątego akapitu niniejszego ustępu.

Jeśli, w odniesieniu do wydatków innych niż wynikające obowiązkowo z niniejszego Traktatu lub z aktów uchwalonych na jego mocy, rzeczywista stopa wzrostu w projekcie budżetu przyjętym przez Radę jest wyższa od połowy maksymalnej stopy, Zgromadzenie w wykonaniu swojego prawa wnoszenia zmian, może zwiększyć jeszcze całkowitą kwotę tych wydatków do wysokości nie przekraczającej połowy maksymalnej stopy.

Gdy, w wyjątkowych przypadkach, Zgromadzenie, Rada lub Komisja uznają, że działania Wspólnot wymagają przekroczenia stopy ustalonej według procedury określonej w niniejszym ustępie, inna stopa może być ustalona w drodze porozumienia między Radą, stanowiącą większość kwalifikowaną, a Zgromadzeniem, stanowiącym większość głosów swoich członków i trzech piątych oddanych głosów.

9. Każda instytucja wykonuje uprawnienia, które są jej przyznane niniejszym artykułem, w poszanowaniu postanowień niniejszego Traktatu oraz aktów uchwalonych na jego mocy, zwłaszcza dotyczących własnych zasobów Wspólnot oraz równowagi dochodów i wydatków.”

#### Artykuł 5

Do Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą dodaje się następujące postanowienia.

„Artykuł 203a

W drodze odstępstwa od postanowień artykułu 203, do budżetu na lata budżetowe poprzedzające rok 1975, mają zastosowanie następujące postanowienia:

1. Rok budżetowy rozpoczyna się 1 stycznia i kończy 31 grudnia.
2. Każda instytucja Wspólnoty sporządza przed 1 lipca preliminarz wydatków. Komisja łączy te preliminarze we wstępny projekt budżetu. Dołącza do tego opinię, która może zawierać różne warianty preliminarzy.

Wstępny projekt budżetu obejmuje prognozę dochodów i wydatków.

3. Komisja przedkłada wstępny projekt budżetu Radzie najpóźniej 1 września roku, który poprzedza rok, w którym budżet ma być wykonywany.

Rada konsultuje Komisję i, w stosownych przypadkach, inne zainteresowane instytucje za każdym razem, kiedy zamierza odstąpić od projektu wstępnego budżetu.

Rada, stanowiąc większością kwalifikowaną, uchwała projekt budżetu i przesyła go do Zgromadzenia.

4. Projekt budżetu administracyjnego jest przedkładany Zgromadzeniu najpóźniej 5 października roku, który poprzedza rok, w którym budżet ma być wykonywany.

Zgromadzenie ma prawo do przedkładania Radzie propozycji poprawek do projektu budżetu.

Jeśli w terminie 45 dni od chwili przedłożenia projektu budżetu Zgromadzenie wyrazi swoją zgodę lub nie zaproponuje żadnych poprawek do tego projektu, budżet uważa się za ostatecznie przyjęty.

Jeśli w tym terminie Zgromadzenie zaproponowało poprawki, projekt budżetu z proponowanymi poprawkami jest przesyłany do Rady.

5. Po rozważeniu projektu budżetu z Komisją i, w stosownych przypadkach, z innymi zainteresowanymi instytucjami, Rada, w terminie 30 dni od przedłożenia jej projektu, uchwała budżet zgodnie z następującymi warunkami.

Jeśli poprawka proponowana przez Zgromadzenie nie spowoduje zwiększenia ogólnej kwoty wydatków instytucji, zwłaszcza przez to, że zwiększenie wydatków byłoby wyraźnie wyrównane jedną lub większą liczbą proponowanych poprawek polegających na odpowiednim zmniejszeniu wydatków, Rada może, stanowiąc większością kwalifikowaną, odrzucić proponowaną poprawkę. W razie braku decyzji o jej odrzuceniu, proponowana poprawka zostaje przyjęta.

Jeśli poprawka proponowana przez Zgromadzenie powoduje zwiększenie ogólnej kwoty wydatków instytucji, przyjęcie jej wymaga akceptacji Rady, stanowiącej większością kwalifikowaną.

Jeśli, w zastosowaniu postanowień drugiego i trzeciego akapitu niniejszego ustępu, Rada odrzuciła proponowaną poprawkę lub jej nie przyjęła, może ona, stanowiąc większością kwalifikowaną, bądź utrzymać kwotę znajdującą się w projekcie budżetu, bądź określić inną kwotę.

6. Gdy procedura przewidziana w niniejszym artykule została zakończona, przewodniczący Rady stwierdza, że budżet jest ostatecznie uchwalony.

7. Każda instytucja wykonuje uprawnienia, które są jej przyznane niniejszym artykułem, w poszanowaniu postanowień niniejszego Traktatu oraz aktów uchwalonych na jego mocy, zwłaszcza dotyczących zasobów własnych Wspólnoty oraz równowagi dochodów i wydatków.”

#### Artykuł 6

Ostatni akapit artykułu 206 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą otrzymuje brzmienie:

„Rada i Zgromadzenie udzielają Komisji absolutorium z wykonania budżetu administracyjnego. W tym celu sprawozdanie Komisji Obrachunkowej jest sprawdzane kolejno przez Radę, stanowiącą większością kwalifikowaną oraz przez Zgromadzenie. Komisja otrzymuje absolutorium, tylko jeśli tak postanowiły Rada i Zgromadzenie.”

### ROZDZIAŁ III

## POSTANOWIENIA ZMIENIAJĄCE TRAKTAT USTANAWIAJĄCY EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĘ ENERGIJ ATOMOWEJ

### Artykuł 7

Artykuł 177 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 177

1. Rok budżetowy rozpoczyna się 1 stycznia i kończy 31 grudnia.

W rozumieniu tego artykułu, termin „budżet” zawiera budżet operacyjny oraz budżet badań i inwestycji.

2. Każda instytucja Wspólnoty sporządza przed 1 lipca preliminarz wydatków. Komisja łączy te preliminarze we wstępny projekt budżetu. Dołącza do tego opinię, która może zawierać różne warianty preliminarzy.

Wstępny projekt budżetu obejmuje prognozę dochodów i wydatków.

3. Komisja przedkłada wstępny projekt budżetu Radzie najpóźniej 1 września roku, który poprzedza rok, w którym budżet ma być wykonywany.

Rada konsultuje Komisję i, w stosownych przypadkach, inne zainteresowane instytucje za każdym razem, kiedy zamierza odstąpić od wstępnego projektu budżetu.

Rada, stanowiąc większością kwalifikowaną, uchwała projekt budżetu i przesyła go do Zgromadzenia.

4. Projekt budżetu jest przedkładany Zgromadzeniu najpóźniej 5 października roku, który poprzedza rok, w którym budżet ma być wykonywany.

Zgromadzenie ma prawo, stanowiąc większością głosów swoich członków, zmienić projekt budżetu i zaproponować Radzie, stanowiąc bezwzględną większością oddanych głosów, poprawki do projektu co do wydatków wynikających obowiązkowo z niniejszego Traktatu lub z aktów uchwalonych zgodnie z nim.

Jeśli w terminie 45 dni od chwili przedłożenia projektu budżetu Zgromadzenie wyrazi swoją zgodę, budżet jest ostatecznie przyjęty. Jeśli w tym terminie Zgromadzenie nie zmieniło projektu budżetu, ani nie zaproponowało do niego poprawek, budżet uważa się za ostatecznie uchwalony.

Jeśli w tym terminie Zgromadzenie przyjęło zmiany lub zaproponowało poprawki, projekt budżetu ze zmianami lub proponowanymi poprawkami jest przesyłany do Rady.

5. Po rozważeniu projektu budżetu z Komisją i, w stosownych przypadkach, z innymi zainteresowanymi instytucjami, Rada stanowiąc większością kwalifikowaną może zmodyfikować każdą ze zmian przyjętych przez Zgromadzenie oraz wypowiada się, także większością kwalifikowaną, w sprawie poprawek zaproponowanych przez Zgromadzenie. Projekt budżetu jest zmieniany stosownie do proponowanych poprawek zaakceptowanych przez Radę.

Jeśli, w terminie 15 dni od chwili przedłożenia projektu, Rada nie zmodyfikowała żadnej ze zmian przyjętych przez Zgromadzenie i jeśli poprawki przez nie przedstawione zostały zaakceptowane, budżet uważa się za ostatecznie uchwalony. Rada informuje Zgromadzenie, że nie zmodyfikowała żadnej ze zmian i że proponowane poprawki zostały zaakceptowane.

Jeśli w tym terminie Rada zmodyfikowała jedną lub więcej zmian przyjętych przez Zgromadzenie lub jeśli proponowane poprawki przez nie przedstawione zostały odrzucone, projekt budżetu jest ponownie przekazywany do Zgromadzenia. Rada przedstawia Zgromadzeniu wyniki swoich obrad.

6. W terminie 15 dni od chwili przedłożenia projektu budżetu, Zgromadzenie, poinformowane o biegu nadanym proponowanym przez nie poprawkom, może, stanowiąc większością głosów swoich członków i trzech piątych oddanych głosów, zmieniać lub odrzucać poprawki do jego zmian dokonane przez Radę i, w konsekwencji, uchwała budżet. Jeśli w tym terminie Zgromadzenie nie podjęło uchwały, budżet uważa się za ostatecznie uchwalony.

7. Gdy procedura przewidziana w niniejszym artykule została zakończona, przewodniczący Zgromadzenia stwierdza, że budżet jest ostatecznie uchwalony.

8. Dla całości wydatków innych niż wynikające obowiązkowo z niniejszego Traktatu lub z aktów uchwalonych zgodnie z nim, maksymalna stopa wzrostu w stosunku do wydatków tej samej natury wykonywanych w bieżącym roku budżetowym jest ustalana corocznie.

Komisja, po konsultacji z Komitetem Polityki Koniunkturalnej i Komitetem Polityki Budżetowej, ustala maksymalną stopę, biorąc pod uwagę:

- tendencję wielkości produktu narodowego brutto we Wspólnocie,
- średnie zmiany budżetów Państw Członkowskich

oraz

- tendencję kosztów utrzymania w poprzednim roku budżetowym.

Maksymalna stopa jest komunikowana przed 1 maja wszystkim instytucjom Wspólnoty. Zobowiązane są one do jej poszanowania w trakcie procedury budżetowej, z zastrzeżeniem postanowień czwartego i piątego akapitu niniejszego ustępu.

Jeśli, w odniesieniu do wydatków innych niż wynikające obowiązkowo z niniejszego Traktatu lub z aktów uchwalonych na jego mocy, rzeczywista stopa wzrostu w projekcie budżetu przyjętym przez Radę jest wyższa od połowy maksymalnej stopy, Zgromadzenie w wykonaniu swojego prawa wnoszenia zmian, może zwiększyć jeszcze całkowitą kwotę tych wydatków do wysokości nie przekraczającej połowy maksymalnej stopy.

Gdy, w wyjątkowych przypadkach, Zgromadzenie, Rada lub Komisja uznają, że działania Wspólnot wymagają przekroczenia stopy ustalonej według procedury określonej w niniejszym ustępie, inna stopa może być ustalona w drodze porozumienia między Radą, stanowiącą większością kwalifikowaną, a Zgromadzeniem, stanowiącym większością głosów swoich członków i trzech piątych oddanych głosów.

9. Każda instytucja wykonuje uprawnienia, które są jej przyznane niniejszym artykułem, w poszanowaniu postanowień niniejszego Traktatu oraz aktów uchwalonych na jego mocy, zwłaszcza dotyczących zasobów własnych Wspólnoty oraz równowagi dochodów i wydatków.”

## Artykuł 8

Do Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej dodaje się następujące postanowienia:

„Artykuł 177a

W drodze odstępstwa od postanowień artykułu 177, do budżetów na lata budżetowe poprzedzające rok 1975, mają zastosowanie następujące postanowienia:

1. Rok budżetowy rozpoczyna się 1 stycznia i kończy 31 grudnia.
2. Każda instytucja Wspólnoty sporządza przed 1 lipca preliminarz wydatków. Komisja łączy te preliminarze we wstępny projekt budżetu. Dołącza do tego opinię, która może zawierać różne warianty preliminarzy.

Wstępny projekt budżetu obejmuje prognozę dochodów i wydatków.

3. Komisja przedkłada wstępny projekt budżetu Radzie najpóźniej 1 września roku, który poprzedza rok, w którym budżet ma być wykonywany.

Rada konsultuje Komisję i, w stosownych przypadkach, inne zainteresowane instytucje za każdym razem, kiedy zamierza odstąpić od projektu wstępnego budżetu.

Rada, stanowiąc większością kwalifikowaną, uchwała projekt budżetu i przesyła go do Zgromadzenia.

4. Projekt budżetu jest przedkładany Zgromadzeniu najpóźniej 5 października roku, który poprzedza rok, w którym budżet ma być wykonywany.

Zgromadzenie ma prawo do przedkładania Radzie propozycji poprawek do projektu budżetu.

Jeśli w terminie 45 dni od chwili przedłożenia projektu budżetu Zgromadzenie wyrazi swoją zgodę lub nie zaproponuje żadnych poprawek do tego projektu, budżet uważa się za ostatecznie przyjęty.

Jeśli w tym terminie Zgromadzenie zaproponowało poprawki, projekt budżetu z proponowanymi poprawkami jest przesyłany do Rady.

5. Po rozważeniu projektu budżetu z Komisją i, w stosownych przypadkach, z innymi zainteresowanymi instytucjami, Rada, w terminie 30 dni od przedłożenia jej projektu, uchwała budżet zgodnie z następującymi warunkami.

Jeśli poprawka proponowana przez Zgromadzenie nie spowoduje zwiększenia ogólnej kwoty wydatków instytucji, zwłaszcza przez to, że zwiększenie wydatków byłoby wyraźnie wyrównane jedną lub większą liczbą proponowanych poprawek polegających na odpowiednim zmniejszeniu wydatków, Rada może, stanowiąc większością kwalifikowaną, odrzucić proponowaną poprawkę. W razie braku decyzji o jej odrzuceniu, proponowana poprawka zostaje przyjęta.

Jeśli poprawka proponowana przez Zgromadzenie powoduje zwiększenie ogólnej kwoty wydatków instytucji, przyjęcie jej wymaga akceptacji Rady, stanowiącej większością kwalifikowaną.

Jeśli, w zastosowaniu postanowień drugiego i trzeciego akapitu tego ustępu, Rada odrzuciła proponowaną poprawkę lub jej nie przyjęła, może ona, stanowiąc większością kwalifikowaną, bądź utrzymać kwotę znajdującą się w projekcie budżetu, bądź określić inną kwotę.

6. Gdy procedura przewidziana w niniejszym artykule została zakończona, przewodniczący Rady stwierdza, że budżet jest ostatecznie uchwalony.

7. Każda instytucja wykonuje uprawnienia, które są jej przyznane niniejszym artykułem, w poszanowaniu postanowień niniejszego Traktatu oraz aktów uchwalonych na jego mocy, zwłaszcza dotyczących zasobów własnych Wspólnoty oraz równowagi dochodów i wydatków.”

#### Artykuł 9

Ostatni akapit artykułu 180 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej otrzymuje brzmienie:

„Rada i Zgromadzenie udzielają Komisji absolutorium z wykonania budżetu administracyjnego. W tym celu sprawozdanie Komisji Obrachunkowej jest sprawdzane kolejno przez Radę, stanowiącą większością kwalifikowaną oraz przez Zgromadzenie. Komisja otrzymuje absolutorium, tylko jeśli tak postanowiły Rada i Zgromadzenie.”

### ROZDZIAŁ IV

#### POSTANOWIENIA ZMIENIAJĄCE TRAKTAT USTANAWIAJĄCY JEDNĄ RADĘ I JEDNĄ KOMISJĘ WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

#### Artykuł 10

Artykuł 20 ustęp 1 Traktatu ustanawiającego Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich otrzymuje brzmienie:

1. Wydatki administracyjne Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali oraz odnoszące się do nich przychody, przychody i wydatki Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej, oraz przychody i wydatki Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej, z wyjątkiem tych dotyczących Agencji Dostaw i wspólnych przedsiębiorstw, , wykazuje się w budżecie Wspólnot Europejskich zgodnie z odpowiednimi postanowieniami Traktatów ustanawiających trzy Wspólnoty. Budżet ten, zachowujący równowagę między przychodami i wydatkami, zastępuje budżet administracyjny Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali, budżet Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej i budżet operacyjny oraz budżet badań i inwestycji Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej.

### ROZDZIAŁ V

#### POSTANOWIENIA KOŃCOWE

#### Artykuł 11

Niniejszy Traktat podlega ratyfikacji przez Wysokie Umawiające się Strony, zgodnie z ich odpowiednimi wymogami konstytucyjnymi. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone do depozytu Rządowi Republiki Włoskiej.

#### Artykuł 12

Niniejszy Traktat wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po złożeniu do depozytu dokumentu ratyfikacji przez Państwo-Sygnatariusza, które jako ostatnie spełni tę formalność.

Jednakże, jeśli powiadomienie przewidziane w artykule 7 decyzji z dnia 21 kwietnia 1970 r. w sprawie zastąpienia wkładów finansowych Państw Członkowskich zasobami własnymi Wspólnoty, nie zostało dokonane przed tą datą przez wszystkie Państwa-Sygnatariuszy, niniejszy Traktat wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca, po którym nastąpiło ostatnie powiadomienie.

Jeśli niniejszy Traktat wejdzie w życie podczas trwania procedury budżetowej, Rada po konsultacji z Komisją, ustanawia środki potrzebne dla ułatwienia zastosowania niniejszego Traktatu do pozostającej części procedury budżetowej.

### Artykuł 13

Niniejszy Traktat, sporządzony w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach francuskim, niderlandzkim, niemieckim i włoskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są na równi autentyczne, zostaje złożony do depozytu w archiwum Rządu Republiki Włoskiej, który przekaże uwierzytelniony odpis każdemu z Rządów pozostałych Państw-Sygnatariuszy.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Traktatem.

[część wielojęzyczna]

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego drugiego kwietnia tysiąc dziewięćset siedemdziesiątego roku.

[część wielojęzyczna]

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Pierre HARMEL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Walter SCHEEL

Pour le Président de la République française

Maurice SCHUMANN

Per il Presidente della Repubblica italiana

Aldo MORO

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Gaston THORN

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

H. J. DE KOSTER